



nº 18

(otoño/ automne 2020)

<https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille>



Asociación de
Francesistas de la
Universidad
Española



Universidad
de La Laguna

Cédille, revista de estudios franceses es una publicación electrónica de libre acceso que edita la Asociación de Francesistas de la Universidad Española con la colaboración de la Universidad de La Laguna.

Cédille da la bienvenida a cualquier propuesta original –ya sea en forma de monografía, artículo, entrevista o nota de lectura– relacionada con los distintos ámbitos que abarcan los estudios franceses y francófonos (lengua y lingüística, literaturas, traducción, estudios comparados, metodología y didáctica, aspectos culturales relacionados con la lengua y/o la literatura francesas, etc.). Las contribuciones recibidas serán sometidas al arbitraje científico de al menos dos especialistas en la materia (evaluación anónima por pares) y su aceptación o rechazo se comunicará oportunamente a los autores. El Consejo Editorial se reserva el derecho de desestimar aquellos trabajos que no se ajusten al ámbito de la revista, que no alcancen la calidad mínima requerida o que no hayan sido redactados conforme a las normas de edición que se detallan en su web.

URL: <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille>

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.cedille>

Contacto: revista.cedille@gmail.com || cedille@ull.es

Dirección postal:

José M. Oliver Frade

Facultad de Humanidades (sección de Filología)

Universidad de La Laguna

Apartado 456

C.P. 38200 San Cristóbal de La Laguna

Santa Cruz de Tenerife (España)

© Asociación de Francesistas de la Universidad Española.

© Los originales publicados en *Cédille, revista de estudios franceses* son propiedad de sus respectivos autores, quienes conceden a la revista el derecho de primera publicación de los textos y su alojamiento en otros portales web con el fin de garantizar su preservación y una mayor difusión. Se permite el uso para fines docentes e investigadores de los artículos, datos e informaciones contenidos en la misma. Se exige, sin embargo, permiso de los autores o del editor para publicarlos en cualquier otro soporte, así como para utilizarlos, distribuirlos o incluirlos en otros contextos accesibles a terceras personas. En todo caso, es necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.

CONSEJO EDITORIAL

Director

José M. Oliver Frade (Universidad de La Laguna)

Consejo de Redacción

Esther Bautista Naranjo (Universidad de Castilla-La Mancha), Maria Dolors Cañada Pujols (Universitat Pompeu Fabra), Lourdes Carriedo López (Universidad Complutense de Madrid), Cristina González de Uriarte Marrón (Universidad de La Laguna), Tomás Gonzalo Santos (Universidad de Salamanca), Adelaida Hermoso Mellado-Damas (Universidad de Sevilla), María José Hernández Guerrero (Universidad de Málaga), Juan Jiménez Salcedo (Universidad Pablo Olavide), M^a Àngels Llorca Tonda (Universidad de Alicante), Vicente E. Montes Nogales (Universidad de Oviedo), Françoise Olmo Cazevielle (Universitat Politècnica de València), Pedro Pardo Jiménez (Universidad de Cádiz), Ana Belén Soto Cano (Universidad Autónoma de Madrid), Jorge Juan Vega y Vega (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), Jesús Vázquez Molina (Universidad de Oviedo) y Marc Viémon (Universidad de Sevilla).

Comité científico asesor

Maria Hermínia Amado Laurel (Universidade de Aveiro. PT), Susana Artal (Universidad de Buenos Aires. ARG), Alma Bolón (Universidad de la República. UY), Maria de Jesus Cabral (Universidade de Coimbra. PT), Philippe Caron (Université de Poitiers. FR), Bernard Cerquiglini (Université Paris VII-Diderot. FR), Inmaculada Díaz Narbona (Universidad de Cádiz. ES), Dominique Faria (Universidade dos Açores. PT), José María Fernández Cardo (Universidad de Oviedo. ES), Francisco Lafarga Maduell (Universitat de Barcelona. ES), Victorien Lavou (Université de Perpignan Via Domitia. FR), Brigitte Leguen (Universidad Nacional de Educación a Distancia. ES), Yves-Charles Morin (Université de Montréal. CAN), François Moureau (Université de Paris IV-Sorbonne. FR), Martine Reid (Université de Lille. FR), Àngels Santa Bañeres (Universitat de Lleida. ES), Marta Segarra (Conseil National de la Recherche Scientifique. FR), M^a Ángeles Sirvent Ramos (Universidad de Alicante. ES), André Thibault (Université de Paris IV-Sorbonne. FR), Alfonso de Toro (Universität Leipzig. AL), Bertrand Westphal (Université de Limoges. FR), Alicia Yllera Fernández (Universidad Nacional de Educación a Distancia. ES).



ISSN: 1699-4949

nº 18, otoño de 2020

ÍNDICE SUMMARY

José M. Oliver	3
Presentación del nº 18 de <i>Çédille</i> Presentation of <i>Çédille</i> , 18	
MONOGRAFÍA 11	
Amelia Gamoneda Lanza & Francisco González Fernández (coords.)	
<i>Epistemocrítica: análisis literario y saber científico</i> Epistemocriticism: literary analysis and scientific knowledge	
Amelia Gamoneda Lanza & Francisco González Fernández	19
Epistemocrítica: análisis literario y saber científico. Introducción Epistemocriticism: literary analysis and scientific knowledge. Introduction	
Jesús Camarero	29
El epistemotexto literario The literary episteme	
Anne-Gaëlle Weber	57
Pour une archéologie des usages savants du littéraire : remarques sur les présupposés d'un <i>literary turn</i> An Archeology of the scholar uses of literature: remarks on the presuppositions of a « literary turn »	
Lourdes Pérez González	79
Traductoras en el gozne del cambio de paradigma científico Women translators on the turning point of the scientific paradigm shift	
María Rodríguez Álvarez	113
Les mécanismes du Naturalisme à l'épreuve : la télégonie dans <i>Madeleine Férat</i> Testing the mechanisms of Naturalism: telephony in <i>Madeleine Férat</i>	

Mauricio Cheguhem Riani	143
La domesticación del infinito: las matemáticas en Lautréamont, entre lo discreto y lo continuo	
The Taming of Infinity: Mathematics in Lautréamont, between the Discrete and the Continuous	
Francisco González Fernández	161
Le bourdon mathématique de Flaubert	
Flaubert's Mathematical Omission	
Candelas Gala	203
La estética cuántica: Juan Larrea, Niels Bohr y el tercero incluido	
Quantum Aesthetics: Juan Larrea, Niels Bohr and the Included Third	
Marta Cureses	235
La prosa científica de Pierre Teilhard de Chardin como texto sonoro: límites y cobordismos	
Teilhard de Chardin's Scientific Prose as Sound Text: Limits and Cobordisms	
Christine Baron	267
Performativité du droit. Efficacité de la littérature et de l'image	
Performativity of Law: Effectiveness of Literature and Cinema	
Hugues Marchal	289
La méthode de Virgile : sciences naturelles et ordre du texte dans la poésie de Jacques Delille	
Virgil's Method: Life Sciences and Organisation of the Text in Jacques Delille's Poetry	
Laurence Dahan-Gaida	321
Le schématisme de l'invention et la pensée morphogénétique : Paul Valéry, Gilbert Simondon, D'Arcy Thompson	
Invention's schematism and morphogenetic thought in Paul Valéry, Gilbert Simondon and D'Arcy Thompson	
Víctor Bermúdez	337
Perception et mouvement dans la poésie de Gilles Cyr	
Perception and Movement in the Poetry of Gilles Cyr	
Candela Salgado Ivanich	367
André du Bouchet ou l'appartenance à l'air	
André du Bouchet or the Belonging with the Air	
Renata Gambino & Grazia Pulvirenti	389
La neurohermenéutica de la sospecha. Una aproximación teórica	
Neurohermeneutics of Suspicion. A Theoretical Approach	

Amelia Gamoneda Lanza	415
La chute dans la conscience. Animalité, philosophie et cognition dans l'œuvre de Camus	
The Fall into Consciousness. Animality, Philosophy and Cognition in the Camus's Works	
VARIA	
Emma Álvarez-Prendes, Hélène Vassiliadou & Elena Vladimirska	445
La notion d' <i>altérité</i> en linguistique française	
The notion of Otherness in French Linguistics	
Arthur Freddy Fokou-Ngouo	463
Mise en texte d'une ville hybride dans <i>Walaande</i> de Djaïli Amadou Amal: vers une sociocritique de l'espace urbain	
Text Presentation of a Hybrid City in <i>Walaande</i> by Djaïli Amadou Amal: towards a Socio-criticism of the Urban Space	
Antonio Gaspar Galán	489
Le discours institutionnel sur la migration : la destruction du camp de migrants de la Lande à Calais	
The Institutional Discourse on Migration: the Destruction of the Lande Migrant Camp in Calais	
Hans Christian Hagedorn	515
Don Quijote en el jazz francés	
Don Quixote in French jazz	
Irena Kristeva	551
Pour une historisation des traductions : l'herméneutique critique de Jean Bollack	
For a Historization of Translations: Jean Bollack's Critical Hermeneutics	
Antonella Lipscomb	565
L'imaginaire d'images : une réflexion sur la photographie chez Barthes, Duras et Guibert	
The Imaginary of Images: a Reflection on Photography by Barthes, Duras and Guibert	
María Belén Navarro	593
Un relato de viajes entre ruinas medievales: <i>Un pèlerinage au pays du Cid</i> , de Frédéric Ozanam	
A Travel Story among Medieval Ruins: <i>Un pèlerinage au pays du Cid</i> by Frédéric Ozanam	

Caterina Riba & Carme Sanmartí	623
La recepción de tres novelas de George Sand en España a través de sus ediciones y (re)traducciones	
The Reception of Three Novels by George Sand in Spain through their Editions and (re)Translations	
Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez	649
La variación fraseológica intencional en traducción de la ciencia ficción como recurso estilístico	
Phraseological Intentional Variation as a Stylistic Device for the Translation of Science Fiction	
Ángeles Sánchez Hernández	665
Fragmentation narrative et structuration identitaire dans <i>vi</i> de Kim Thúy	
Narrative Fragmentation and Identity Structuring in <i>vi</i> by Kim Thúy	
NOTAS DE LECTURA	
Marine Abraham & Aránzazu Gil Casadomet	687
Emprunt lexical et approches néologiques	
Lexical Borrowing and Neological Approaches	
Nicolás Garayalde	693
Las bambalinas de la comedia textual	
The Backstage of Textual Comedy	
Aránzazu Gil Casadomet & Marine Abraham	699
À la rencontre de la néologie	
At the Meeting of Neology	
Adriana Lastičová	705
À la veille de la Révolution la France était un pays heureux	
On the Eve of the Revolution, France was a Happy Country	
Carmen Pérez Rodríguez	711
Judith Gautier y su proyecto autobiográfico: <i>Mémoires d'un Éléphant blanc</i> , ahora en castellano	
Judith Gautier and her Autobiographical Project: <i>Mémoires d'un Éléphant blanc</i> , now in Spanish	
Lorena Romero	717
Sobre la (múltiple) exclusión femenina: una contribución a nuestra herencia cultural	
On the (multiple) Exclusion of Women: a Contribution to our Cultural Heritage	

IN MEMORIAM

Julián Serrano Heras

721

In memoriam Joaquín Díaz-Corrales Conde

José María Fernández Cardo

725

In memoriam María Aurora Aragón Fernández

Presentación

El pasado mes de abril iniciamos una nueva etapa en *Cédille*, representada principalmente por su traslado a la plataforma Open Journal System (OJS) de la Universidad de La Laguna, así como por la renovación y reasignación de competencias del Consejo de Redacción. Durante este tiempo, hemos tenido que adaptarnos, experimentar y comprender, pacientemente, el funcionamiento de esta nueva herramienta que es OJS. Ello ha supuesto, en algunos casos, que se hayan producido determinadas dificultades de comunicación con nuestros lectores y evaluadores, o que se hayan ocasionado pequeños retrasos en la gestión de la revista. Como nuestros seguidores saben, muy recientemente hemos sufrido, además, un ataque informático que no solo impidió el acceso a la plataforma durante varios días (justo en el momento final de producción de este número), sino que obligó a trasladar nuestro sitio web a otro servidor y a implementar nuevas medidas de seguridad. Afortunadamente, gracias al buen hacer y profesionalidad de Juan Ascanio Amigó, asesor técnico de OJS para la Universidad de La Laguna, hemos logrado salir airoso de los problemas, complicaciones y secuelas que nos hemos ido encontrando en este tiempo.

En este número que ahora ve la luz contamos con treinta y cuatro contribuciones que superan, en total, las setecientas páginas. Así, Amelia Gamoneda Lanza y Francisco González Fernández se han encargado de coordinar una nueva entrega –la undécima– de la serie «Monografías», donde han reunido una quincena de trabajos con el propósito de ahondar en las diversas relaciones que se dan entre ciencia, arte y literatura. Bajo el título genérico de *Epistemocrítica: análisis literario y saber científico*, se dan cita artículos de dieciséis investigadores de distintas universidades españolas y extranjeras. Tras la «Introducción» de los coordinadores, inicia la monografía Jesús Camarero, que hace una ilustrada defensa de la función epistémica de la literatura. A continuación, Anne-Gaëlle Weber subraya los tres principales usos (ornamental, documental y heurístico) que los científicos han hecho de lo literario. Por su parte, Lourdes Pérez González reivindica el papel desempeñado por algunas mujeres en la difusión de la ciencia gracias a su labor como traductoras. María Rodríguez Álvarez se ocupa de desvelar algunas teorías sobre la mujer subyacentes en una poca conocida novela de Émile Zola. Seguidamente, Mauricio Cheguhem Riani elige *Les chants de Maldoror* para ilustrar la noción de infinito. Francisco González Fernández pone de relieve las numerosas y significantes alusiones matemáticas que se encuentran en las principales obras narrativas de Flaubert, así como en su correspondencia. Candelas Gala destaca lo que denomina la «estética cuántica» en la obra poética francesa de Juan Larrea. A través de distintas disciplinas, Marta Cureses pone en relación un texto científico de Teilhard de Chardin con las teorías del matemático René Thom y una composición musical de Agustín González Acilu. Christine Baron examina, desde la perspectiva de los estudios en Derecho y Literatura, los efectos de la recepción de textos narrativos y adaptaciones cinematográficas sobre las prácticas de la justicia. En otro orden de cosas, Hugues Marchal efectúa un análisis epistemocrítico de la poesía científica

de Jacques Delille. A su vez, Laurence Dahan-Gaida, a partir de la interpretación de «esquema» de Simondon, pone en relación la morfogenética y el proceso de la imaginación creativa en la literatura apoyándose en textos de Paul Valéry y del zoólogo D'Arcy Thompson. Víctor Bermúdez se ocupa de la implicación de las ciencias cognitivas en el texto literario, para lo que analiza la obra poética del canadiense Gilles Cyr. Candela Salgado Ivanich, por su parte, se centra en uno de los elementos de la naturaleza, el aire, para observar la serie de operaciones cognitivas ligadas a la percepción y al movimiento que se dan en la obra del poeta André du Bouchet. Renata Gambino y Grazia Pulvirenti defienden, desde el ámbito de los estudios neurocognitivos y humanísticos, que la construcción del sentido posee claves inferenciales residentes en elementos estilísticos y retóricos. Finalmente, Amelia Gamoneda Lanza se sirve de *L'Étranger* y *La Peste* para proponer un acercamiento entre la conciencia del «hombre solar» camusiano y la concepción de diversos grados de conciencia que proporcionan las actuales teorías neurobiológicas.

La serie «Varia» contiene una decena de artículos, en los que se abordan temas relacionados con la lingüística, como el de Emma Álvarez-Prendes, Hélène Vassiliadou y Elena Vladimirska sobre la noción de «alteridad», el de Antonio Gaspar Galán acerca del discurso institucional sobre la migración, o el de Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez en torno a la fraseología y la traducción. También los estudios del ámbito literario nos ofrecen contribuciones muy diversas. Así, la escritura femenina de expresión francesa es objeto de análisis, tanto en el trabajo de Arthur Freddy Fokou-Ngouo sobre el espacio urbano en la camerunesa Djaïli Amadou Amal como en el de Ángeles Sánchez Hernández a propósito de la obra de la quebequesa-vietnamita Kim Thúy. De la literatura de viajes se ocupa María Belén Navarro al analizar un relato del escritor decimonónico Frédéric Ozanam. De las relaciones de la literatura con otras artes se encarga Antonella Lipscomb, que reflexiona sobre la fotografía, y Hans Christian Hagedorn, que repasa la presencia de Don Quijote en el jazz francés. Por último, los estudios traductológicos acaparan el interés de Caterina Riba y Carme Sanmartí, que repertorian el eco en España de tres novelas de George Sand, y, desde otra perspectiva, de Irena Kristeva, que reflexiona sobre los desafíos de la hermenéutica crítica de Jean Bollack.

La sección «Notas de lectura» incluye seis reseñas sobre distintas obras. Así, en el dominio lingüístico, se da cuenta de un libro dirigido por Alicia Kacprzak, Radka Mudrochová y Jean-François Sablayrolles (*L'emprunt en question(s)*, 2019), así como de otro firmado por este último (*Comprendre la néologie*, 2019). En el ámbito de la crítica literaria y la literatura se reseñan un ensayo de Alain Trouvé (*Nouvelles déclinaisons de l'arrière-texte*, 2018) y un volumen dirigido por Encarnación Medina Arjona (*Mémoires et écrits de femmes*, 2019). En el plano histórico-cultural nos encontramos con un libro de Agnès Walch (*La Vie sous L'Ancien Régime*, 2020) y, finalmente, se comenta la traducción de un texto de Judith Gautier (*Las memorias de un elefante blanco*, 2018).

Cierran este volumen unas notas en memoria de dos destacados y apreciados francesistas fallecidos recientemente: Joaquín Díaz-Corrales Conde y M^a Aurora Aragón Fernández.

Presencia en bases de datos, repertorios bibliográficos y plataformas de calidad

En la actualidad *Çédille* figura en los catálogos de las más importantes bibliotecas universitarias europeas, americanas, asiáticas y australianas.

Por otra parte, cabe señalar que desde hace ya varios años, el grupo de investigación EC3 de la Universidad de Granada (responsable de distintos sistemas de medición de la calidad científica y académica) viene publicando distintas clasificaciones acerca del llamado «Índice H» de las revistas científicas españolas a partir de *Google Scholar Metrics*. En estos análisis se puede apreciar que *Çédille* se encuentra entre las primeras revistas españolas del área de Filologías Modernas que reúnen los rigurosos requisitos para ser tomadas en consideración en estos estudios¹.

Asimismo, queremos destacar que el pasado mes de junio la revista superó la evaluación llevada a cabo por la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECyT) y, en consecuencia, ha renovado su sello de calidad anual. El reconocimiento académico de *Çédille* se ha visto reflejado con su inclusión en el *Index Copernicus International*, así como en su posicionamiento en el primer cuartil de las revistas filológicas en dos importantes sistemas de valoración de las publicaciones científicas: la tercera edición del *Ranking Iberoamericano de Revistas (REDIB)*, donde ocupa el puesto 166 de 1070 publicaciones clasificadas, y el nuevo *Ranking de visibilidad e impacto de revistas científicas españolas de Humanidades y Ciencias Sociales 2019*, en el que se sitúa en el puesto 10 de 52 publicaciones de la especialidad de Lingüística y en el 8 de 43 revistas de Literatura².

Seguidamente, ofrecemos un listado de los repositorios, bases de datos, repertorios y sistemas o plataformas de calidad en los que nuestra revista se encuentra inscrita, indexada, resumida o clasificada³:

¹findr free edition ¹findr

¹ En DIGIBUG, el repositorio institucional de la Universidad de Granada, pueden consultarse las distintas ediciones de este estudio bajo el título de «Índice H de las revistas científicas españolas según *Google Scholar Metrics*», que ofrecen hasta ahora los datos de los periodos 2007-2011, 2008-2012, 2009-2013, 2010-2014, 2011-2015, 2012-2016, 2013-2017, 2014-2018. El último muestreo está disponible en: <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.36649.13923>.

² Los detalles de estas noticias, así como el enlace a las fuentes se encuentra en la sección «Avisos» de nuestra web: <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/announcement>.

³ Clicando en la mayoría de los iconos se puede acceder a los correspondientes portales, si bien en algunos casos el acceso requiere estar suscrito. En la página principal del sitio web de *Çédille* se ofrece esta información actualizada.

	<i>Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur</i>
	<i>Agence Universitaire de la Francophonie</i>
	<i>Archives de littérature du Moyen Âge</i>
	<i>Bibliografía de Interpretación y Traducción</i>
	<i>CAPES</i>
	<i>Carhus Plus+</i>
	<i>Clasificación Integrada de Revistas Científicas</i>
	<i>CiteFactor. Academic Scientific Journals</i>
	<i>CNKI Scholar</i>
	<i>Copac</i>
	<i>Crossref</i>
	<i>Dialnet</i>
	<i>DICE (CSIC)</i>
	<i>Directory of Open Access Journal</i>
	<i>Dulcinea</i>
	<i>EBSCO</i>
	<i>ESCI (Web of Science – Clarivate Analytics)</i>

	<i>European Reference Index for the Humanities</i>
	<i>Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología</i>
	<i>Google Académico</i>
	<i>IBZ Online</i>
	<i>International Institute of Organized Research</i>
	<i>Index Copernicus International</i>
	<i>Información y Documentación de la Ciencia en España (INDICES-CSIC)</i>
	<i>Infobase Index</i>
	<i>IN-RECH</i>
	<i>Journal Base [CNRS]</i>
	<i>Journal Finder</i>
	<i>Journal Metrics</i>
	<i>Journal Table of Contents</i>
	<i>Latindex</i>
	<i>Literature Online</i>
	<i>MIAR</i>
	<i>Mir@bel</i>
	<i>MLA Directory of Periodicals</i>

	<i>Open Science Directory</i>
	<i>ProQuest</i>
	<i>Ranking of Excellence in Research for Australia</i>
	<i>REDALYC</i>
	<i>REDIB</i>
	<i>Regesta Imperii</i>
	<i>RESH</i>
	<i>RETI</i>
	<i>ROAD</i>
	<i>Science Gate</i>
	<i>Scientific Commons</i>
	<i>SCImago Journal & Country Rank</i>
	<i>Scopus</i>
	<i>Serials Union Catalogue</i>
	<i>Sherpa-Romeo</i>
	<i>SOCOLAR</i>
	<i>Catalogue du Système Universitaire de Documentation</i>



Ulrich's Periodicals Directory



WorldCat

Panel de evaluadores

Prosiguiendo con nuestra costumbre de hacer pública periódicamente⁴ la identidad de los expertos (ajenos al Consejo Editorial) que intervienen en el proceso de evaluación de los trabajos que nos son propuestos, presentamos seguidamente el panel de especialistas que han realizado esta labor entre el 1 de marzo de 2019 y el 30 de marzo de 2020⁵:

Adela Cortijo Talavera (Universitat de València. ESP), Adelaida Hermoso Mellado-Damas (Universidad de Sevilla. ESP), Alfonso Saura Sánchez (Universidad de Murcia. ESP), Alicia Alted Vigil (Universidad Nacional de Educación a Distancia. ESP), Alicia Piquer Desvaux (Universitat de Barcelona. ESP), Amalia Rodríguez Somolinos (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Amelia Bogliotti (Universidad Nacional de Córdoba. ARG), Amelia Gamoneda Lanza (Universidad de Salamanca. ESP), Ana Alonso García (Universidad de Zaragoza. ESP), Ana Clara Santos (Universidade do Algarve. POR), Ana Isabel Labra Cenitagoya (Universidad de Alcalá. ESP), Ana Soler Pérez (Universidad de Zaragoza. ESP), Ana Teresa González Hernández (Universidad de Salamanca. ESP), André Bénit (Universidad Autónoma de Madrid. ESP), Ángela Magdalena Romera Pastor (Universidad Nacional de Educación a Distancia. ESP), Ángeles García Calderón (Universidad de Córdoba. ESP), Annick Louis (Université de Reims. FR), Antonella Lipscomb (Investigadora independiente. ESP), Antonia Pagán López (Universidad de Murcia. ESP), Antonio Gaspar Galán (Universidad de Zaragoza. ESP), Beatriz Mangada Cañas (Universidad Autónoma de Madrid. ESP), Benigno León Felipe (Universidad de La Laguna. ESP), Brigitte Leguen (Universidad Nacional de Educación a Distancia. ESP), Camino Álvarez Castro (Universidad de Oviedo. ESP), Carles Besa Camprubí (Universitat Pompeu Fabra. ESP), Carlota Vicens Pujol (Universitat de les Illes Balears. ESP), Carmen Alberdi Urquizu (Universidad de Granada. ESP), Carmen García Cela (Universidad de Salamanca. FR), Christine Zurbach (Universidade de Évora. POR), Clara Curell Aguilà (Universidad de La Laguna. ESP),

⁴ Con el fin de preservar, en la medida de lo posible, la relación entre evaluadores y propuestas presentadas, *Çédille* solo hace público cada cierto tiempo el panel de expertos que ha participado en el proceso de evaluación de los trabajos. Otros listados de evaluadores se han publicado en los números 4 (2008), 6 (2010), 8 (2012), 11 (2015), 13 (2017), 14 (2018), 16 (2019) y 17 (2020).

⁵ Los miembros del actual Consejo de Redacción que han participado en el proceso de evaluación de las propuestas originales lo han hecho con anterioridad a ser invitados a formar parte del Consejo Editorial de la revista.

Claude Benoît Morinière (Universitat de València. ESP), Claude Duée (Universidad de Castilla-La Mancha), Concepción Palacios Bernal (Universidad de Murcia. ESP), Cristina Daniel Álvares (Universidade do Minho. POR), Cristina Robalo Cordeiro (Universidade de Coimbra. POR), Daniel Gallego Hernández (Universidad de Alicante. ESP), Daniela Ventura (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. ESP), Danielle Dubroca Galin (Universidad de Salamanca. ESP), Domingo Fernández Agis (Universidad de La Laguna. ESP), Domingo Pujante González (Universitat de València. ESP), Elena Cuasante Fernández (Universidad de Cádiz. ESP), Esperanza Bermejo Larrea (Universidad de Zaragoza. ESP), Esther Juan Oliva (Universidad Nacional de Educación a Distancia. ESP), Estrella de la Torre Giménez (Universidad de Cádiz. ESP), Félix J. Ríos Torres (Universidad de La Laguna. ESP), Flavia Aragón Ronsano (Universidad de Cádiz. ESP), Flor Bango de la Campa (Universidad de Oviedo. ESP), Francisco Aiello (Universidad Nacional de Mar del Plata. ARG), Francisco González Fernández (Universidad de Oviedo. ESP), Francisco J. Deco Prados (Universidad de Cádiz. ESP), Françoise Bacquellaine (Universidade do Porto. POR), Guillaume Pinson (Université Laval. CAN), Irene Aguilà Solana (Universidad de Zaragoza. ESP), Isaac David Cremades Cano (Universidad de Murcia. ESP), Isabelle Richet (Université Paris Diderot. FR), Javier de Vicente Pérez (Universidad de Zaragoza. ESP), Jean-Yves Mollier (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines. FR), Jesús Camarero Arribas (Universidad del País Vasco. ESP), Jesús Vázquez Molina (Universidad de Oviedo. ESP), José Andrés Santiago Iglesias (Universidade de Vigo. ESP), José María Fernández Cardo (Universidad de Oviedo. ESP), Josefina Bueno Alonso (Universidad de Alicante. ESP), Juan José Pastor Comin (Universidad de Castilla-La Mancha. ESP), Juan Manuel Ibeas Altamira (Universidad del País Vasco. ESP), Juan Manuel López Muñoz (Universidad de Cádiz. ESP), Laurence Rouanne (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Leyre Ruiz de Zarobe (Universidad del País Vasco. ESP), Lorenza Berlanga de Jesús (Universidad Autónoma de Madrid. ESP), Loreto Cantón Rodríguez (Universidad de Almería. ESP), Lourdes Rubiales Bonilla (Universidad de Cádiz. ESP), Luis Carlos Pimenta Gonçalves (Universidade Aberta. POR), M. Carme Figuerola Cabrol (Universitat de Lleida. ESP), M^a Ángeles Millán Muño (Universidad de Zaragoza. ESP), M^a Isabel Corbí Sáez (Universidad de Alicante. ESP), M^a Luisa Mora Millán (Universidad de Cádiz. ESP), Mabel Campagnoli (Universidad Nacional de La Plata. ARG), Manuel González de Ávila (Universidad de Salamanca. ESP), Mar García López (Universitat Autònoma de Barcelona. ESP), Marc Viémon (Universidda de Sevilla. ESP), Marcella Leopizzi (Università del Salento. ITA), Maria da Luz Correia (Universidade dos Açores. POR), María Dolores Picazo González (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Marta Estrada Medina (Universitat Autònoma de Barcelona. ESP), Marta Saiz Sánchez (Universidad Complutense de

Madrid. ESP), Mercedes Sanz Gil (Universitat Jaume I. ESP), Mercedes Travieso Ganaza (Universidad de Cádiz. ESP), Nadège Coutaz (Université de Lausanne. SUI), Naima Benaicha Zaini (Universidad de Alicante. ESP), Nathalie Bittoun (Universitat Oberta de Catalunya. ESP), Nathalie Roelens (Université du Luxembourg. LUX), Nicolas Prognon (Université de Toulouse Jean Jaurès. FR), Nieves Ibeas Vuelta (Universidad de Zaragoza. ESP), Núria Rodríguez Pedreira (Universidade de Santiago. ESP), Pedro Pardo Jiménez (Universidad de Cádiz. ESP), Pilar Andrade Boué (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Rosa de Diego Martínez (Universidad del País Vasco. ESP), Santiago López Navia (Universidad Internacional de La Rioja. ESP), Soledad Díaz Alarcón (Universidad de Córdoba. ESP), Sonia Nathalia Gómez Jordana Ferary (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Sophie Babaut (Université de Lille. FR), Véronique Porra (Johannes Gutenberg-Universität. DE), Vicente E. Montes Nogales (Universidad de Oviedo. ESP), Víctor Escobedo Bermúdez (Universidad de Salamanca. ESP), Viorica Patea (Universidad de Salamanca. ESP), Xavier Pla (Universitat de Girona. ESP), Yvette Marcela García (Université de Strasbourg. FR).